

Aurkezpena

“Baiona-Donostia Eurohiria” jardunaldietara aurkezturiko txostenak bilzen dituen liburuki honen hitzaurrean, lehenik eta behin, poza besterik ezin adierazi zeren eta, EIk alor honetan eginiko lana dela eta, proiektuaren arduradunek gure gain utzi baitute programaren garapena.

Gipuzkoako Foru Aldundiak eta BAB Barrutiak, Baiona-Donostia Euskal Eurohiriaren garapenerako Mugaz gaindiko Agentziaren bidez proiektua kudeatu eta xede horretan hainbat azterlan tekniko eta dokumentu programatikoak eginik dituztenek, hitzaldi ziklo bat egiteko premia ikusi zuten, teorien alorretik hurbilpen bat ekartzeko xedean, ordu arte buruturiko jarduerak, edukiz edo ikuspegiz, gaindituko lituzketen zenbait alderdiri ekitearren.

Hori izan zen EIn hartu genuen agindua eta erantzun gisa, Agentziaren arduradunekin batera, bost jardunaldiko programa bat diseinatu genuen, 2000ko uritik 2001eko ekainera bitartean gauzatzekoa, eta horren aktak argitalpen batean –esku artean duzun honetan– bildu behar ziren, eta EIn XV. Kongresua dela bide, 2001eko azaroran aurkeztu.

2000ko urriaren 17an abiatu ziren jardunaldiak Bidarten, Hiri Identitatea eta hiritarren inplikazioaren garrantzia gaiari ekinez, Eurohiriaren garapenerako funtsezkotzat jotzen baitugu gaia. Jardunaldi horrek interes zein garaiera teoriko handiko ekarpenak eman zituen, halako eremuan murgiltzeko lagungari baitzen aukeraturiko gaia.

Donostiako jardunaldiak, 2000ko abenduaren 4an, bi lurraldeak bildu direneko Erreferentzia historikoak eman zituen ezagutzera, garrantzi handiko kontua hori, gaur egun elkarturik etorkizuna proiektatzen dugun unean.

Mende berrian jadanik, urtarilaren 30n, Angeluko jardunaldiak mugaz gaindiko lankidetzaren ahalbide eta muga juridikoak aztertu zituen, eta hori funtsezko alderdia dugu une honetan, desberdintasunak argienik markatzen dituenetarikoa.

Miarritzen, apirilaren 26an, aditu zerrenda zabala bildu zen Dinamika sozioekonomikoak aztertzeko, eta horretan segur aski Eurohiriak aurkituko ditu bere garapenaren aldeko zenbait elementu, osagaien ahalmenak era sinergiakoan erabiliz.

Azkenik, ekainaren 26an, Hondarribiko talaiak Europako lurraldearen antolamendurako ikuspegiaren markoan bistarazi zigun Eurohiria, planteamendu teorikoetatik hainbat lurralde eta inguruetako gauzatze praktikoetarainokoa aztertuz.

Nire ustetan, hemen bilduriko dokumentuek eta jardunaldiotako ekitaldiek berek erreferentzia gisa balio izan dute eta balioko dute hiritarrek bai elkar hobeto ezagut dezaten, bai eta xede onera eramán nahi eta murgildurik gauzkan proiektu honen berri konplituago izan dezaten. Hori da nire eta Eusko Ikaskuntzaren nahia, zeina, berezkoa duen eremuan jarduten jarraitzeko asmoa izanik, etorkizunean ere, erakundeen deialdiei erantzuteko prest dagoen. Erakunde horiei berriro eskerrak bihurtu nahi dizkiegu hemendik.

Alfredo García Ramos
*Eusko Ikaskuntzako Gizarte eta Ekonomia
Zientzien Saileko Lehendakaria*

Présentation

L'introduction de ce tome compilateur des exposés présentés au cours des journées "Eurocité Bayonne-Saint-Sébastien" ne peut que refléter la satisfaction que nous a procuré le fait que les responsables du projet nous aient confié le développement de ce programme grâce au travail qu'a réalisé EI-SEB (Société d'Etudes Basques) sur ce terrain.

La Diputación Foral de Gipuzkoa et le District BAB qui pilotent le projet par l'intermédiaire de l'Agence Transfrontalière pour le développement de l'Eurocité Basque Bayonne-Saint-Sébastien et qui ont réalisé dans ce but de nombreuses études techniques et des documents "programmatisques", virent la nécessité de réaliser un cycle de conférences qui apporteraient une approximation depuis le domaine des théories, comme méthode pour aborder des aspects qui, par contenu ou par approche, affecteraient les activités réalisées jusqu'alors.

C'est la commande que nous avons reçue à EI-SEB et pour lui donner une réponse nous avons conçu, avec les responsables de l'Agence, un programme de cinq journées qui s'étend d'octobre 2000 à juin 2001 et dont les comptes-rendus seraient recueillis en une publication, celle qui nous intéresse, qui serait présentée à l'occasion du XV^e Congrès d'EI-SEB en novembre 2001.

Le 17 octobre 2000 s'ouvrirent les journées à Bidart pour aborder le thème de l'Identité Urbaine et l'importance de l'implication des citoyens, que nous considérons fondamentale pour le développement de l'Eurocité et qui occasionna des débats sur des apports d'un grand intérêt et d'un haut niveau théorique et, vraiment, le sujet encourageait à se mouvoir dans ce milieu.

La journée de Donostia-Saint-Sébastien célébrée le 4 décembre 2000 permit de connaître les Références historiques des rencontres entre les deux territoires, sujet de grande importance au moment de se rencontrer dans le présent pour projeter l'avenir.

Dans le nouveau siècle, la journée d'Anglet du 30 janvier analysa les possibilités et les limites juridiques pour le développement de coopération transfrontalière, aspect primordial qui, en ce moment, est l'un de ceux qui font ressortir le plus clairement les différences.

Le 26 avril, à Biarritz, un grand nombre d'experts se réunit pour analyser les Dynamiques socio-économiques dans lesquelles l'Eurocité trouvera probablement des éléments favorables pour son développement en utilisant synergiquement les capacités de ses composants.

Enfin, la "atalaya" d'Hondarribia permet de voir le 26 juin l'Eurocité dans le cadre des perspectives européennes d'aménagement du territoire, en examinant depuis des raisonnements théoriques jusqu'à des réalisations pratiques dans divers territoires et divers milieux.

Je crois que les documents qui sont recueillis ici et les propres cérémonies de célébration de ces journées ont servi et serviront de référence pour une meilleure connaissance des citoyens entre eux et du projet dans lequel nous sommes plongés et que nous espérons mener à bonne fin. C'est mon désir et celui de la Société d'Etudes Basques qui veut continuer d'agir dans le territoire qui lui est propre et qui se rendra, dans l'avenir comme jusqu'à maintenant, à l'appel des institutions auxquelles nous réitérons nos remerciements.

Alfredo García Ramos
Président de la Section de Sciences Sociales et Economiques

Presentación

La introducción a este tomo recopilatorio de las ponencias presentadas a las jornadas “Eurociudad Bayona – San Sebastián” no puede sino reflejar en primer lugar la satisfacción de que el trabajo de ELSEV en este terreno haya hecho que los responsables del proyecto nos hayan confiado el desarrollo de este programa.

La Diputación Foral de Gipuzkoa y el Distrito BAB que pilotan el proyecto a través de la Agencia Transfronteriza para el desarrollo de la Eurociudad Vasca Bayona – San Sebastian y que han realizado con este propósito numerosos estudios técnicos y documentos programáticos, vieron la necesidad de realizar un ciclo de conferencias que aportaran una aproximación desde el campo de las teorías como método para abordar aspectos que, por contenido o enfoque, trascendieran las actividades hasta entonces realizadas.

Este fue el encargo que recibimos en ELSEV y para darle respuesta diseñamos junto a los responsables de la Agencia un programa de cinco jornadas extendido desde octubre de 2000 a junio de 2001 cuyas actas se plasmarían en una publicación, esta que nos ocupa, que sería presentada con ocasión del XV Congreso de ELSEV en noviembre de 2001.

El 17 de octubre de 2000 se abrían las jornadas en Bidart para abordar el tema de la Identidad Urbana y la importancia de la implicación de los ciudadanos, que consideramos fundamental para el desarrollo de la Eurociudad y que dió lugar a debatir aportaciones de gran interés y altura teórica y es que el asunto favorecía moverse en dicho ámbito.

La jornada de Donostia – San Sebastián celebrada el 4 de diciembre de 2000 permitió conocer las Referencias históricas de los encuentros entre los dos territorios asunto de gran importancia a la hora de encontrarse en el presente para proyectar el futuro.

Ya en el nuevo siglo, la jornada de Anglet del 30 de enero analizó las posibilidades y límites jurídicos para el desarrollo de cooperación transfronteriza aspecto clave que en este momento es uno de los que con mayor claridad marca las diferencias.

El 26 de abril en Biarritz un amplio elenco de expertos se reunió para analizar las Dinámicas socio-económicas donde probablemente la Eurociudad

encontrará elementos favorables para su desarrollo utilizando sinérgicamente las capacidades de sus componentes.

Por último, la atalaya de Hondarribia permitió ver el 26 de junio la Eurociudad en el marco de las perspectivas europeas de ordenación del territorio, recorriendo desde enfoques teóricos a realizaciones prácticas en diversos territorios y ámbitos.

Creo que los documentos que aquí se recogen y los propios actos de celebración de estas jornadas han servido y servirán de referencia, a un mejor conocimiento de los ciudadanos entre ellos y del proyecto en el que estamos inmersos y que esperamos llegue a buen fin. Ese es mi deseo y el de la Sociedad de Estudios Vasco que quiere seguir actuando en el territorio que le es propio y acudirá en el futuro como hasta ahora al llamado de las instituciones a las que reiteramos por ello nuestro agradecimiento.

Alfredo García Ramos
*Presidente de la Sección de Ciencias Sociales y
Económicas de Eusko Ikaskuntza*